责编：曹颖新　E-mail:wenshiban@hotmail.com　Tel:010—62806236　　2014年6月16日

翻译对文化的影响

□沈望舒

翻译，在常规认识中，它只是社会中很小一部分人的一种能力、职业、贡献；但史实表明，它始终是人类文化沟通、交流、融合的桥梁，是特定文化留存、发展、弘扬的要素，是一领域文明摆脱落后、与时俱进、更新换代的诱因。

翻译，曾经发挥延续文明的决定性作用

笔者在古埃及托勒密王国的首都亚历山大市，从当地人讲述已知世界历史上最古老而伟大图书馆的业绩中，了解到不仅埃及文明有过长时间的中断和遗失，而且当代西方文明引以自豪的古希腊文明也曾早早被湮灭。是亚历山大图书馆所藏相关希腊的经典与译作，那些被翻译成拉丁文字的公元前9世纪荷马的诗稿，欧几里得《几何原本》，公元前270年古希腊天文学家阿里斯塔克的关于日心说的理论著作，以及有西方医学奠基人之称的希波克拉底、哲学家亚里士多德、学者阿基米得、古希腊三大悲剧作家等种种名著，让欧洲、让西方找回了自己的历史之根。不知名大师们的往返翻译，不仅有文明传播功效，而且形成对一种文明的救赎，这就是史称毁于公元3世纪的古埃及亚历山大图书馆曾经拥有的译著，对当代西方思想文化体系的独特贡献。

从印度佛教圣地瓦那拉斯到经济中心城市孟买的8天访寻，遗憾地了解到：佛教人口在印度总人口中比重跌至2.7%以下；历史灭佛带来的无人信、无人懂状况，衍生出“社会灭佛”恶果——大量千余年前的石制精美佛像被毁，许多今日人工难以雕制的大小佛头散落民间，廉价地摆在旧货市场地上；对佛教经典的诠释者更是踪迹难觅。由此令人不禁回想以唐僧西天取经为代表的“佛学东渐”，它所导致佛教的别样光大——汉传佛教“禅宗文化”的辉煌，中国历史上首次“翻译高峰”：汉至宋中间800余年，来自印度的高僧与中国本土的大德精诚合作，大规模地进行佛经翻译，完成一场人类历史上罕见的系统化“经典转移”。它不但重塑了中国文明肌理，还赋予佛教于中国与世界的新生。这是一种由玄奘、鸠摩罗什等翻译家创造和续写的哲学文明。

翻译，让世界命运共同体内部互鉴互促

2011年《中国的和平发展》白皮书提出，要以“命运共同体”的新视角，寻求人类共同利益和共同价值新内涵；2012年十八大报告将其进一步提升为“人类命运共同体”理念；2013年以来中国领导人在重大外交场合频繁倡导“命运共同体”。命运共同体理念适应世界和平发展潮流的根本要求，既是各国历史上共存关系的事实，又揭示各民族同处一个地球、同在一个生存环境的深刻哲理，倡导相互依存的权力观、利益观、安全观。

中国历史鼎盛时期，屡现人类命运共同体相敬互鉴式的吉光。汉唐宋元明清各朝辉煌阶段，京师之地都有内外商贾云集、各国文化交往密切的记载。西亚、阿拉伯、印度、欧美的文化及其载体，在张骞、玄奘、马可·波罗、利马窦、汤若望等外交家或翻译家带动下进入中国；中国文化也陆续回馈四夷八方，在平等进出中相得益彰。

中国历史低潮期，则显现出翻译变革民族文明结构的功能。1840年鸦片战争之后的积贫积弱，一方面西方用坚船利炮轰毁闭关锁国的樊篱，另一方面国人用求知求新求变之心呼唤时代之风。因有用翻译“开启民智”的理念，遂有以同文馆为代表的翻译与教授西方科学文化的机构，以商务印书馆为代表的出版与发行现代图书的机构掀起引进大潮，“翻译大家”则竭力倡导、亲历亲为。如翻译专家言：“一个半世纪以来，中国的学术是翻译支撑下的学术”；“现代汉语中的各种理论术语，80%是外来的，是因为翻译而诞生的”；近现代出现“第二次对中国文明产生骨架性影响的翻译大潮”。

翻译改变了文明的内容、人们的观念，也使中国文化通过吸收、扬弃与增强活力的奋斗走出愚昧僵化，开辟和人类命运共同体的新发展相融并进的历史。

翻译，应在文化强国战略中展现担当

翻译对于和平发展、创新发展、稳定发展的意义本无须赘述，然而中国翻译却处在机遇与挑战并存的局面：这一由少数人造福绝大多数人的行业身处窘境。

机遇主要是指：第一，国家明确文化强国战略，众多与促进翻译业建设相关的利好政策出台。如《国务院关于推进文化创意和设计服务与相关产业融合发展的若干意见》，《国务院关于加快发展对外文化贸易的意见》，2007年十部门《关于进一步推进国家文化出口重点企业和项目目录相关工作的指导意见》和配套的《文化产品和服务出口目录》，以及已实施多年的“中国图书对外推广计划”等。它们为翻译业大展宏图勾画美景。

第二，我国文化外贸呈现虽总量尚微、位势尚低但发展势头向好的形态。2003—2013年，我国文化产品进出口从60.9亿美元攀升至274.1亿美元，年均增长16.2%；文化服务进出口从10.5亿美元增长到95.6亿美元，年均增长24.7%。说明中国文化“走出去”步伐坚实，也说明翻译业的支撑日见走强。

第三，彰显翻译价值、积累外译成果的案例增加。早些年有《狼图腾》被国外著名出版机构高价购买英译版权，并计划在全世界同步出版发行。近来有中国首获诺贝尔文学奖，引发百余国家翻译或拟翻译出版莫言作品的热潮，以及对瑞典语翻译家陈安娜的关注。经典式的有北京申、筹、办奥运会前后8年里无数双语或多语精彩文案及其生成模式；突破性的有民营资本“中国时代出版公司（北京时代华语图片有限公司控股）”的纽约业务大战略——与国内17家出版集团签约购买版权，预算投入549万美元，首批将100种“有功力”图书，组织中外专家译成英文，经由美国高校汉学家组成的专家组审定，通过美国发行中盘向其国内研究机构、高校、政府图书馆及欧美大型书店征订销售，取得良好渠道反馈。

挑战主要是指：第一，政府、舆论、社会对翻译业的认识不足、观念偏差和价值错位。中国长期存在对翻译劳动价值判断偏低的倾向，不认为高品质翻译活动具有很大创作特色、需要太多跨文化知识储备、常在消耗不确定精力体力。所以翻译，尤其准确精彩的翻译非常缺乏。包括对中国经典几十年磨一剑的翻译，对重要理论著作的翻译等，总体学术评价不高，社会地位有限；而且除现场同声传译等少数岗位外，翻译的实际报酬普遍太低；围绕翻译业务和翻译文化的会议缺少高层人物与机构的参与热情。

第二，翻译业基础薄弱、规模尚小、素质不高，与社会需求差距较大。已经是世界第一大货物贸易体、第二大经济体的中国，日益开放、愈来愈与世界深度拥抱的中国，翻译业却发展缓慢。即使有社会长期全民学外语的表象，有了几代人时间的数量规模型增长，翻译业提供的产品以及翻译人才也丝毫没有够用的迹象。除去总量能力不足外，素质能力的问题更加突出。如果说翻译领域也有令社会关注、引起媒体几片浪花的时候，多是在剽窃抄袭事件、粗制滥造的报道、滑天下之大稽的错讹新闻等。翻译服务有以举国之力在北京奥运会、上海世博会等重大事件中赢得赞誉的骄傲，但更多的是平日社会中的缺位、不到位、没品位的狼狈。

第三，有利于翻译业创新发展、职业化进步的政策环境尚待完善。翻译的辅助、从属、边缘性地位，社会中外语在母语国难称专业、在非母语国常为工具的思维定式，致使对全球化背景下有如此重要性的基础行业一直没有顶层设计，没有强化其自身建设、在得到所需社会资源的同时更好地为社会服务的统筹协调机制，没有促进和规范其与相关行业产业融合的政策体系。至于在文化强国战略中明确翻译产业的职责使命、目标任务，并进行相应资金支持、制度安排、规划部署，还尚未提到文化重点建设日程上。而伴随社会需求增长的产业盲目膨胀，与先进文化引领和国家治理的不足，少政策更少好政策的困难环境，共同导致中国翻译总体质量下降。

中华民族文化复兴赋予翻译这个古老行业以神圣使命，它需要政府和社会转变观念改革进取，为翻译业提供良田沃土；更需要翻译界有担当、负责任、有作为，通过加强与各国文化的交流，铸造中国文化产业的国际竞争优势。

文化新论

美国中小学如何学外语

□王祖远

英语是世界上使用人数最多的语言之一。对于一个非英语国家的人来说，不懂英语是越来越不方便了。英语是美国的官方语言，本身就说英语的美国人是否认为掌握了英语这一世界性语言就足够了呢？不是的。美国历来提倡和鼓励学生在学校学好外语。美国人早已认识到，对于另一种语言和文化的学习，就其本身来说，是一种理解事物差异和认识事物复杂性的训练。

早在30多年前，美联邦政府及下属的各行政机构都已认识到外语教育对今天美国的重要性：第一，外语学习将使学生具备一种能力，去理解他们即将面临的变化和差异；第二，外语是一种工具，可用于对付世界的复杂性和我们的学生及国家面临的各种挑战。

如今，美国许多中小学生、学校的行政官员以及议员们认识到外语学习的重要性，从如下的一些统计中可见一斑：到目前为止，注册学习外语的高中学生已逾700万。学校所开设外语课程的语种数量和学生所选学的语种数量也在不断上升。30年前，仅有两个州有中学开设了日语和汉语课程，全国没有一所中学开设阿拉伯语课程。现在，已有21个州有中学开设了日语课程，17个州有汉语课程，5个州有阿拉伯语课程。在亚利桑那、阿肯色、路易斯安那、北卡罗莱那以及俄克拉荷马等州，目前已开始要求在小学即进行外语学习。许多州则把外语成绩作为高中毕业或大学入学的必要条件之一。

一些地方教育部门正在建立一些创新的科目，诸如集中强化训练、专门内容的训练、计算机辅助训练和语言双向交流，等等。

美国国会也已认识到外语学习的重要性。在核准《高等教育法案》时，国会就将外语作为师资教育的关键课题或核心课题之一纳入了《法案》，并且制定了一项政策，把外语作为高校录取的一个必要条件。去年，除了增加各种语言的教育基金外，国会还拨款2000万美元资助对一些函需的语言进行初级的和中级的具有创新性质的教学模式研究。

是什么促使国会这样做呢？可以理解，经济竞争的需要是一个原因。在一些新的议案里，如《全球教育机会法案》《外语增进经济发展法案》等都包括了具体的条款，提供外语教育以满足在发展市场输出、吸引国际投资以及就业方面对作为第二语言的外语的需要。

许多国会议员也认识到，外语和国际文化的学习有助于改善国家的安全状况。在“沙漠风暴行动”中，18个联盟国家之间要进行语言交流和行动协调。当时有50万美军在中东危险的战场上，而他们中仅有5人能说阿拉伯语中的伊拉克语。

国际文化知识和有效的跨文化交流是缓解紧张、消除误解并利于达成协议的基本要素。世界面临着环境破坏、贫穷和饥饿不断增加、能源危机和武器增长等问题。个人、国家以及全球的安危均有赖于对这些世界问题的认识和理解。

以上论点是否仅仅表明，外语学习只对于那些要在经济方面或对外服务方面求职的学生有必要呢？完全不是。外语学习有益于所有的学生：学习一种第二语言不仅会提高一个人认识和学习能力，而且学习其他民族的文学和文化也可以扩展一个人的见识，给予人新的观点或看待旧观点的新方法，并且对学生具有智力的挑战。

美国的J·大卫·爱德华兹认为，教育改革，如果是一场有意义的改革，应当由加强外语学习着手。否则，若干年后，处在不断变化的世界之中的人们将不能互相理解，无法应付人们所面临的各种挑战。

教育视野

战争缝隙中的爱与人生

——影片《偷书贼》观后感

□梁　兰

电影《偷书贼》改编自澳洲作家马克斯·苏萨克的同名畅销小说，2013年上映后荣膺了奥斯卡金像奖最佳原创配乐（提名）、第17届好莱坞电影奖最受关注奖等多个奖项。电影讲述的是二战时期纳粹统治下的德国，发生在主人公莉赛尔和她的养父母、邻居，以及一个躲藏在她家中的犹太人之间的故事。

1939年，9岁的小女孩莉赛尔和弟弟被迫送往慕尼黑远郊的寄养家庭。6岁的弟弟不幸死在路途中。在清冷的葬礼后，莉赛尔意外得到她人生的第一本书《掘墓人手册》——这将是14本给她带来无限安慰的书之一。她是个孤苦的孩子，父亲被打上了共产主义者的烙印，被纳粹带走了，母亲随后也失踪了。在弹奏手风琴的养父帮助下，她学会了阅读。尽管生活艰苦，她却发现了一个比食物更难以抗拒的东西——书。于是她忍不住开始偷书。莉赛尔，这个被死神称为“偷书贼”的可怜女孩，在战乱的德国努力地生活着，并不可思议地帮助了周围同样承受苦难的人。

《偷书贼》没有恢宏的叙事，有的只是对战争大背景下一个微不足道小家庭的具体白描。它视角独特，用死神的眼光俯瞰这个世界，用死神的口吻对人生爱恨情仇、悲欢离合娓娓道来——客观而不悲观——看后让人不禁陷入深思。这部感人至深的电影刻画的每一位主人公都有血有肉，带给我们对于人生与责任的启发。莉赛尔是个坚强的女孩，她在战争环境下对知识的渴望让人感叹不已。她在恶劣的环境下仍然不放过任何读书求知的机会，如痴如醉地沉浸在知识的海洋中。从认字、读书到理解自己所处的社会与时代，是知识的力量开启了她的灵魂和智慧之门，将她提升到崭新的人生境界。

汉斯（莉赛尔养父）是一个有大爱、大智慧、大慈悲，善良而有修养的父亲。他文化程度不高，认识的字也不多，但他竭尽所能地引导和陪伴着莉赛尔读书。他经常在恰当的时候出现在莉赛尔的跟前，给她拥抱，给她温暖。他在莉赛尔偷书后给予的理解与关怀；他在难以克制的情况下冒着生命危险给犹太人面包；他在别人无法支付工钱的情况下依旧履行承诺帮助别人粉刷窗户；他在马克斯（躲藏在他家中的犹太人）来到家中时，用恰到好处的方式让莉赛尔保守秘密；他在儿子不理解他未加入纳粹党时所表现出父亲慈祥宽容的爱；他不忍心由于自己错误的判断而将马克斯置于危险之中，他内心的煎熬能让人感受到他的责任感。影片中，他是个内心平静如水的人，嘴巴叼着香烟悠然地拉着一台古旧的手风琴。他对莉赛尔的爱、对恩人的挂念、对承诺的信守和对朋友的忠诚，让人感受到慈祥、尊重与理解的大爱。

罗莎（莉赛尔养母）是个外表冷漠、粗暴的女人，但内心却坚强、善良。他们家经济拮据，虽然她嘴上常抱怨她丈夫无能，但依然勤劳地将家安排得井井有条。尤其让人欣赏的是影片中所展现的那种家境虽然贫穷但在用餐时体现出的高贵气质。她在马克斯生病时的慌张将她内心的善良展现无余，她在丈夫被征兵入伍后整夜看着丈夫的手风琴那木讷呆滞的神情，将她深沉的爱体现得淋漓尽致。她告诉我们，金钱并不是检验生活品质的唯一标准，没有足够的金钱也依然可以让人生活得很高贵优雅而有尊严。

马克斯给人带来的感动是对生命的渴望，难以想象待在既黑暗又寒冷的地下室长达几年的生活该是多么痛苦。他那句“星星灼伤了我的眼睛”，让人动容。在那样恶劣的生存环境下也从未放弃活着的理想，多么让人敬佩。鲁迪（莉赛尔的好朋友）是一个开朗、真诚的小男孩。他对莉赛尔的喜爱和照顾是持之以恒而不图回报的。当他在那个冬天跳到冰冷的河水里帮莉赛尔捡书时，当他在爆炸袭击时断断续续说出心中的爱意时，这种情感纯粹而深刻。赫曼太太（镇长夫人）对莉赛尔所做的一切，如让莉赛尔进入她的书房看书，给她准备小点心，还故意打开窗户方便莉赛尔进到书房偷书，无不体现出她是一个高贵、善良的女人（影片中她那书房真是让人流连忘返，当莉赛尔用手指划过书时，那种幸福感，仿佛跃出屏幕）。腹有诗书气自华，知识、素养沉淀在人身上成就其气质。善良、真诚、勇敢、有修养的女人即使容颜老去，仍然会有那种高贵、美丽的笑。

除了影片成功塑造的这些鲜活、动人的主角外，还有不少值得回味的场景。其一是圣诞节夜晚，他们一家人从室外用桶提了很多雪到地下室与躲在里面的马克斯一起堆雪人、打雪仗的情景。在恶劣的环境下他们也不忘营造属于自己的快乐，温暖的画面，让人感受到在遇到逆境时，抱怨是无济于事的，应该拿出积极的心态来面对自己的生活。其二是当镇上居民听到防空警报后都躲进防空洞时，马克斯出来看星星的场景。他那激动、幸福的表情打动了我们，他让我们懂得自己拥有的是那么多，只要愿意，每天都可以享受他的那份幸福。其三是马克斯在游行当中与莉赛尔见面的情景，他们不顾一切希望待在彼此身边，那种爱是超出男女之爱的关心与忠诚。身体的疼痛掩盖不了见到亲人的喜悦，所以即使被纳粹党鞭打，马克斯仍然说，“真是美好的一天啊！”



普希金曾说：所有的痛苦都会过去，而过去了的痛苦会成为美好的回忆。天堂镇被战火侵袭轰炸，莉赛尔是全家唯一幸存的人。炸弹落下前，死神的目光扫过那些熟睡中的人们，死神那极其平淡的话语和残酷的现实之间形成鲜明的对比。面对家破人亡的悲惨人生，是书给了莉赛尔活下去的勇气和力量。一直到她90多岁离世的这漫长人生岁月中，养父母汉斯、罗莎、马克斯、鲁迪用爱温暖她的人生，化作了她厚重生命中美丽的星星，照耀着她前行的道路。

廊长化文

西方注视和中国倾听

□路文彬

按照西方的礼仪，双方在面对面交流时，总该用眼睛直视着对方的眼睛才好。而华夏民族似乎没有这样的谈话礼仪，我们只是一味讲求洗耳恭听。为了这洗耳恭听，那听者竟然常常是低着头的，于是，自然也就无法直视对方的眼睛了。

后来，渐渐地便开始有人非议国人的这种说话习惯，拿他人的礼仪挑剔起自家的礼仪，弄得我们仿佛压根就不懂得谈话的礼节似的。其实，相比于西方，我们这个民族自古就是一个最擅用耳朵、最长于倾听的民族。我们对“宁静致远”的崇尚，对“沉默是金”的信奉，所表达的无不是之于倾听的热爱。甚至可以说，唯有我们才是最了解听觉本质的。

说到本质，听觉的内涵是谦逊的，在拉丁语中，听的本身恰恰就有着恭敬、顺从的意思。事实上，若是没有了这样谦逊的情感，听便只能沦为一种外在的形式，即使话语进入了我们的耳朵，它也仍旧难以抵达我们的心灵。总之，真正的倾听永远离不开谦恭的内心。

我们向来知道，说出的话终究是用来听的，不是用来看的，所以，一旦对方开口，我们只需低头或侧头就是。迎取对方声音的应该是我们的耳朵，而非我们的眼睛。此时此刻，我们的心灵之门正在向对方敞开，我们丝毫没有心不在焉。况且，话语交流过程当中那专注的眼神，又能在多大程度上保证我们不分散倾听时的注意力呢？不看对方，那正是意味着我们对于对方话语的看重啊。

而就视觉来说，距离始终是需要的：太远看不清，太近看不成。就因为这距离的存在，致使那惯用眼睛的西方人只好借助亲吻和拥抱来弥合彼此身体之间的隔阂。中国人既不喜欢亲吻，亦不喜欢拥抱，那是因为我们彼此的身体之间本来就没有这样的隔阂。要知道，听觉取消距离，声音从一个人的口中直通另一个人的耳朵，随即触动其心弦，进而引发双方身体的共鸣和默契。不用亲吻，也不用拥抱，彼此便可感受到来自你我身体的友爱和温暖。可见，亲吻和拥抱所象征的是一种热情的关系，但拒绝亲吻和拥抱也并非就是在刻意传达着某种冷漠。

我们的误解源于我们的无知，倘若我们能深深领会听觉的真谛，还有我们那根深蒂固的倾听习性，我们便不难明白，在听取对方的讲话时，我们确实是不愿盯着对方的眼睛或面孔的。毕竟，听觉的谦逊与专注造就了我们高度敏感的心性；而视觉在本质上又是富有好奇与急切的进攻性的，故此，我们注定不好意思将这种目光直对他人的眼睛和面孔。我们与生俱来的腼腆以及含蓄，实际上恰是同我们的这种视听习惯息息相关。所谓的羞感，也只能在这种倾听的过程中得以生成。我们倾听着，我们羞涩着，这羞涩更与我们的心存敬畏紧密相连。

很难想象，林黛玉在听贾宝玉说话时，会一直目不斜视地瞪着他的眼睛。每每想到这一情景，我倒是不由得要忆起徐志摩的那句诗来：“最是那一低头的温柔，像一朵水莲花不胜凉风的娇羞。”就是在这低头旁顾的娇羞之中，那不知何处安放的目光款款诉说着旷世的深情。岂在朝朝暮暮的两情相悦，诉说的难道不正是这样一种缱绻？听到你在就好，又何须要看个清清楚楚？牵挂用的不是眼睛，是耳朵，否则，在那伸手不见五指的黑夜，我又如何能够感知到你的一举一动？因为坚信听觉的力量，故而我们再也不用惧怕思念，执着的思念最终又成全了我们无可比拟的耐心。

说实话，我们这个民族的许多优点，都是来自于它对耳朵的倚重。

随想录